

Опыт Параллельного корпуса переводов «Слова о полку Игореве» в представлении древнего текста и его переводов¹

Б. В. Орехов

Башкирский государственный университет им. М. Акмуллы, Уфа, Россия

«Слово о полку Игореве» – произведение древнерусской словесности, создающее как публикаторам, так и исследователям массу труднопреодолимых сложностей, которые в своей совокупности представляют специфику особого культурного феномена «Слова...». Прежде других обращает на себя внимание отсутствие достоверного исправленного текста памятника (и, как следствие, сравнительно большое число реконструкций и вариантов конъектур) и множественность переводов, в которых «Слово о полку Игореве» существует в современной культуре. «Каждый перевод, сколь бы он ни был превосходен, проецирует многомерную сложность подлинника на плоскость, делает оригинал упрощённым и представляет его односторонне. Сопоставляя два или несколько переводов, читатель может получить как бы стереоскопическое изображение оригинала, увидеть его с разных сторон» [Гаспаров 2006: 5]. Задачу удобного для читателя и исследователя представления этих разнородных текстов должен решить электронный ресурс *Параллельный корпус переводов «Слова о полку Игореве»* (URL: <http://nevmenandr.net/slovo>).

Параллельное представление текста и перевода — вполне привычная эдиционная практика, не раз реализованная и в публикациях «Слова о полку Игореве». Однако формат книги даёт возможность предложить читателю для одновременного ознакомления два, максимум — четыре текста. Они могут быть расположены слева и справа на развороте или втиснуты в две-три колонки (большого не позволит ширина страницы) на одном листе. Характерный пример можно найти в приложении к статье И. А. Пильщикова «Из истории русско-итальянских литературных связей: (Батюшков и Тассо)» [Пильщиков 1997: 78–80].

В ситуации со «Словом...» этого недостаточно.

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта по созданию информационных систем («Параллельный корпус переводов „Слова о полку Игореве“»), проект № 08–04–12104в.

Разумеется, возможно поместить другие переводы на следующих страницах, выдерживая линейную композицию книги. Именно так в большинстве случаев и поступают издатели. Но неудобство такой формы очевидно. Владимир Набоков устами своего героя, настаивавшего на параллельном чтении двух частей романа, предлагал, чтобы обойтись без хлопотного перелистывания назад-вперёд, либо разрезать книгу и скрепить вместе соответствующие страницы произведения, либо купить сразу два экземпляра, которые можно будет положить перед собой: «I find it wise in such cases as this to eliminate the bother of back-and-forth leafings by either cutting out and clipping together the pages with the text of the thing, or, even more simply, purchasing two copies of the same work which can then be placed in adjacent positions on a comfortable table» [Nabokov 1962: 28].

Весьма утомительно даже сопоставление одного текста и одного перевода на развороте, так как это требует от читателя постоянных усилий при поиске соответствий. Задача становится проще, если текст хорошо структурирован, как, например, в летописи, но другие жанры не предоставляют такого удобства.

В нашем корпусе эти трудности снимаются изменением направления текста, который располагается *en regard* не сверху вниз (колонки), а слева направо (строки). Соответствующие фрагменты текста, таким образом, оказываются друг под другом и дают пользователю полную и наглядную информацию о сходствах и различиях вариантов, переводческих вольностях, разнообразии трактовок.

В большинстве случаев это приводит к появлению горизонтальной прокрутки экрана, но традиционные принципы HTML-вёрстки приходится приносить в жертву наглядности.

Теоретически можно представить и подобное бумажное издание с той лишь разницей, что в нём количество переводов было бы ограничено длиной листа (около 40–45 строк), а в корпусе оно ограничено только размером базы данных, которая может содержать миллионы записей. В любом случае воображаемому верстальщику, который вынужден был бы взяться за такую работу, можно только посочувствовать.

В отличие от лингвистически ориентированных корпусов, в которых поиск осуществляется по словам, а в выдаче приводится контекст, в нашем корпусе поиск производится по фрагментам, а выдача производится в форме сопоставлений. Особенностью Параллельного корпуса является то, что каждое сопоставление имеет уникальную ссылку (GET-запрос) и может быть вызвано по этой ссылке в любой момент.

Кроме того, электронная версия представления текстов даёт возможность для введения других дополнений, которые планируются в ближайшей перспективе развития ресурса. Речь идёт о пословном поиске, представлении оригинального начертания в Екатерининской копии «Слова...» и о некоторых других.

Список литературы

Гаспаров 2006 – *Гаспаров, М. Л.* О новом переводе «Ада» Данте, выполненном В. Г. Маранцманом / М. Л. Гаспаров // Данте Алигьери. Божественная комедия: Ад. Чистилище. Рай. — СПб.: Амфора, 2006. — С.5—8.

Пильщиков 1997 – *Пильщиков, И. А.* Из истории русско-итальянских литературных связей (Батюшков и Тассо) / И. А. Пильщиков // *Philologica*. — 1997. — №4. — С. 7—80.

Nabokov 1962 – *Nabokov, V. V.* *Pale Fire* : novel / V. V. Nabokov. — London : Weidenfeld and Nicolson, 1962.

The experience of the Parallel Corpus of Translations of the *Tale of Igor's Campaign* in presenting ancient text and its translations

Boris V. Orekhov

Akmulla Bashkir State University, Ufa, Russia

The author explores the difference between two ways of parallel text presentation: “in lines” and “in columns”. *The Tale of Igor's Campaign* gives an extraordinary actuality to this problem. The parallel corpus of *The Tale of Igor's Campaign* translations is an attempt to give the user an opportunity to compare several variants of the text and several translations.